

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.116.toc>

 Available under a CC BY-NC-ND 4.0 license.

Pages v–viii of

**The Habsburg Monarchy's Many-Languaged Soul:  
Translating and interpreting, 1848–1918**

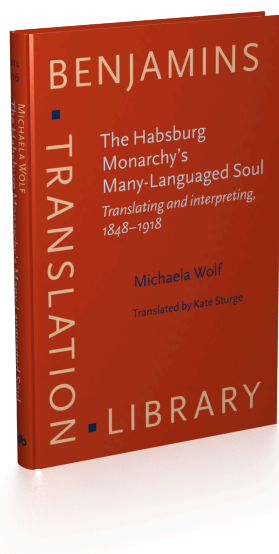
**Michaela Wolf**

[Benjamins Translation Library, 116] 2015. xvii, 289 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

<b>List of figures</b>	<b>IX</b>
<b>List of tables</b>	<b>XI</b>
<b>Introduction</b>	<b>XIII</b>
<b>CHAPTER 1</b>	
<b>Locating translation sociologically</b>	<b>1</b>
1. Scholarship and society in the context of translation	1
2. Translation studies – “going social”?	3
<b>CHAPTER 2</b>	
<b>Kakania goes postcolonial</b>	<b>5</b>
1. Locating “Habsburg culture”	5
2. The “cultural turn” and its consequences	12
3. Translation as a contribution to the construction of cultures	16
4. The concept of “cultural translation”	19
5. A tentative typology of translations	26
Polycultural communication and polycultural translation	26
Transcultural translation	29
<b>CHAPTER 3</b>	
<b>The Habsburg Babylon</b>	<b>33</b>
1. The multiculturalism debate, Kakania style	33
2. Does the state count heads or tongues?	37
3. Language policy promoting ethnic rapprochement	41
4. The polylingual book market	43
<b>CHAPTER 4</b>	
<b>Translation practices in the Habsburg Monarchy’s “great laboratory”</b>	<b>49</b>
1. Polycultural communication	49
Habitualized translation	51
Institutionalized translation	57

2. Polycultural translation 66
  - Contact between government offices and the public 67
  - Interpreting and translating in court 72
  - Translating legislative texts 82
  - Translation in the Ministry of Foreign Affairs  
and the Ministry of War 96
3. The training of dragomans 104
4. The contribution of translation practices to the construction  
of cultures 110

#### CHAPTER 5

### **Theoretical sketch of a Habsburg translational space 115**

#### CHAPTER 6

### **“Promptly, any time of day”: The private translation sector 121**

1. Commercial translation and its institutionalization 121
2. Battling for positions in the commercial translation sector 126

#### CHAPTER 7

### **“Profiting the life of the mind”: Translation policy in the Habsburg Monarchy 133**

1. Factors regulating translation policy 134
  - Censorship 134
  - Copyright 136
  - Bookseller licensing 137
2. State promotion of culture and literature 138
3. Literary prizes 140

#### CHAPTER 8

### **The Habsburg “translating factory”: Translation statistics 147**

1. The bibliographical data 150
  - Polycultural translation 150
  - Transcultural translation 153
2. Analyses 155
3. Translation between addiction and withdrawal 164

#### CHAPTER 9

### **The mediatory space of Italian–German translations 169**

1. Austrian–Italian perceptions 171
2. Translations from Italian in the German-speaking area 178

3.	Transformations of the field of translation	192
	Social fields and their rules of operation	192
	Dynamizing the Bourdieusian field	195
	Paratexts – thresholds of the book	197
	The Habsburg space of mediation	217
4.	The translational space of mediation: Conclusions	232
	<b>Conclusion</b>	<b>235</b>
1.	Model: The communicative space of the Habsburg Monarchy	238
	The pluricultural communicative space of the Habsburg Monarchy	239
	Space of polycultural translation	242
	Exogenous cultural field	243
	Space of transcultural translation	243
2.	Kakania as a site of translation	244
	<b>References</b>	<b>247</b>
	<b>Appendix: List of Italian–German translations 1848–1918</b>	<b>271</b>
	<b>Name index</b>	<b>285</b>
	<b>Subject index</b>	<b>287</b>

